

PROTOKÓŁ

do Układu eurośródziemnomorskiego ustanawiającego stowarzyszenie między Wspólnotami Europejskimi i ich państwami członkowskimi, z jednej strony, a państwem Izrael, z drugiej strony, w sprawie umowy ramowej między Wspólnotą Europejską a państwem Izrael, dotyczącej zasad udziału państwa Izrael w programach wspólnotowych

WSPÓLNOTA EUROPEJSKA, zwana dalej „Wspólnotą”,

z jednej strony,

oraz

państwo Izrael, zwane dalej „Izraelem”,

z drugiej strony,

a także mając na uwadze, co następuje:

- (1) Państwo Izrael zawarło Układ eurośródziemnomorski ustanawiający stowarzyszenie między Wspólnotami Europejskimi i ich państwami członkowskimi, z jednej strony, a państwem Izrael z drugiej strony ⁽¹⁾, dnia 20 listopada 1995 r.
- (2) Rada Europejska w Brukseli w dniach 17–18 czerwca 2004 r. z zadowoleniem przyjęła wniosek Komisji dotyczący europejskiej polityki sąsiedztwa i zatwierdziła związane z tym konkluzje Rady z dnia 14 czerwca 2004 r.
- (3) Rada wielokrotnie przyjmowała później konkluzje wspierające tę politykę.
- (4) Dnia 5 marca 2007 r. Rada wyraziła poparcie dla ogólnego i całościowego podejścia nakreślonego w komunikacie Komisji z dnia 4 grudnia 2006 r. w sprawie umożliwienia krajom partnerskim objętym europejską polityką sąsiedztwa udziału – na podstawie ich osiągnięć i gdy pozwalają na to podstawy prawne – w agencjach i programach wspólnotowych.
- (5) Izrael wyraził chęć uczestnictwa w szeregu programów wspólnotowych.
- (6) Szczegółowe warunki dotyczące uczestnictwa Izraela w poszczególnych programach, w tym wkład finansowy, procedury sprawozdawcze i procedury oceny dotyczące udziału Izraela w poszczególnych programach, należy ustalić na mocy umowy zawartej pomiędzy Komisją, działającą w imieniu Wspólnoty, a Izraelem,

UZGODNIŁY, CO NASTĘPUJE:

Artykuł 1

Zezwala się Izraelowi na udział we wszystkich bieżących i przyszłych programach wspólnotowych otwartych na uczestnictwo Izraela zgodnie z przepisami o przyjęciu tych programów.

Artykuł 2

Izrael będzie wносить wkład finansowy do budżetu ogólnego Unii Europejskiej w odniesieniu do określonych programów, w których uczestniczy.

Artykuł 3

Przedstawiciele Izraela będą mogli w charakterze obserwatorów uczestniczyć – w zakresie dotyczącym Izraela – w pracach

komitetów zarządzających odpowiedzialnych za monitorowanie programów, w które Izrael wnosi wkład finansowy.

Artykuł 4

Projekty oraz inicjatywy przedłożone przez uczestników z Izraela na tyle, na ile to możliwe, będą podlegały tym samym warunkom, zasadom i procedurom dotyczącym przedmiotowych programów, jakie stosuje się w odniesieniu do państw członkowskich.

Artykuł 5

Szczegółowe zasady i warunki dotyczące udziału Izraela w każdym z programów, w szczególności należnego wkładu finansowego, procedur sprawozdawczych i procedur oceny, zostaną ustalone na mocy umowy zawartej między Komisją działającą w imieniu Wspólnoty oraz właściwymi władzami Izraela (protokół ustaleń).

⁽¹⁾ Dz.U. L 147 z 21.6.2000, s. 3.

Jeśli Izrael zwróci się o pomoc zewnętrzną Wspólnoty w celu uczestnictwa w określonym programie na mocy rozporządzenia (WE) nr 1638/2006 Parlamentu Europejskiego i Rady z dnia 24 października 2006 r. ustanawiającego przepisy ogólne w sprawie Europejskiego Instrumentu Sąsiedztwa i Partnerstwa ⁽¹⁾ lub na mocy innego, przyjętego w przyszłości, podobnego rozporządzenia dotyczącego pomocy zewnętrznej Wspólnoty na rzecz Izraela, warunki korzystania przez Izrael z pomocy Wspólnoty należy określić w umowie finansowej.

Artykuł 6

Każdy protokół ustaleń stanowi, zgodnie ze wspólnotowym rozporządzeniem finansowym, że kontrola finansowa lub audyty będą prowadzone przez Komisję, Urząd ds. Zwalczenia Nadużyć Finansowych (OLAF) i Trybunał Obrachunkowy Wspólnot Europejskich lub z ich upoważnienia.

Zostaną przyjęte szczegółowe przepisy dotyczące kontroli finansowej i audytu, środków administracyjnych, kar i zwrotu kwot nienależnie wypłaconych, umożliwiające Komisji Europejskiej, Urzędowi ds. Zwalczenia Nadużyć Finansowych (OLAF) i Trybunałowi Obrachunkowemu Wspólnot Europejskich otrzymanie uprawnień równych ich uprawnieniom względem beneficjentów lub podwykonawców mających siedzibę we Wspólnocie.

Artykuł 7

Niniejszy protokół w sprawie umowy ramowej ma zastosowanie w okresie obowiązywania Układu eurośródziemnomorskiego ustanawiającego stowarzyszenie między Wspólnotami Europejskimi i ich państwami członkowskimi, z jednej strony, a państwem Izrael, z drugiej strony.

Wspólnota Europejska i Izrael podpisują i zatwierdzają niniejszy protokół zgodnie z właściwymi im procedurami.

Każda ze stron może wypowiedzieć niniejszy protokół poprzez pisemne powiadomienie drugiej strony. Niniejszy protokół traci ważność po upływie sześciu miesięcy od daty takiego powiadomienia.

Artykuł 8

Nie później niż trzy lata od dnia wejścia w życie niniejszego protokołu, i co trzy kolejne lata, obydwie strony mogą dokonać weryfikacji wykonywania niniejszego protokołu w oparciu o rzeczywisty udział Izraela w jednym lub większej liczbie programów wspólnotowych.

Artykuł 9

Niniejszy protokół ma zastosowanie z jednej strony w odniesieniu do terytoriów, na których obowiązuje Traktat ustanawiający Wspólnotę Europejską zgodnie z warunkami określonymi w tym Traktacie, a z drugiej strony – do terytorium Izraela.

Artykuł 10

Niniejszy protokół wchodzi w życie pierwszego dnia miesiąca następującego po miesiącu, w którym strony powiadomią się wzajemnie kanałami dyplomatycznymi o zakończeniu procedur niezbędnych do tego celu.

Do czasu wejścia w życie protokołu strony uzgadniają, że – niezależnie od zakończenia procedur wewnętrznych – będą tymczasowo stosować przepisy niniejszego protokołu od dnia jego podpisania, z zastrzeżeniem jego zawarcia w późniejszym terminie.

Artykuł 11

Niniejszy protokół sporządza się w dwóch egzemplarzach w każdym z oficjalnych języków umawiających się stron.

Teksty we wszystkich wersjach językowych są jednakowo autentyczne.

Artykuł 12

Niniejszy protokół stanowi integralną część Układu eurośródziemnomorskiego ustanawiającego stowarzyszenie między Wspólnotami Europejskimi i ich państwami członkowskimi, z jednej strony, a państwem Izrael, z drugiej strony.

⁽¹⁾ Dz.U. L 310 z 9.11.2006, s. 1.

Съставено в Брюксел на петнадесетия ден от месец април две хиляди и осма година.

Hecho en Bruselas, el quince de abril de dos mil ocho.

V Bruselu dne patnáctého dubna dva tisíce osm.

Udfærdiget i Bruxelles, den femtende april to tusind og otte.

Geschehen zu Brüssel am fünfzehnten April zweitausendacht.

Kahe tuhande kaheksanda aasta aprillikuu viieteistkümnendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκα πέντε Απριλίου δύο χιλιάδες οκτώ.

Done at Brussels on the fifteenth day of April in the year two thousand and eight, which corresponds to the tenth day of Av in the year five thousand seven hundred and sixty eight in the Hebrew calendar.

Fait à Bruxelles, le quinze avril deux mille huit.

Fatto a Bruxelles, addì quindici aprile duemilaotto.

Briselē, divtūkstoš astotā gada piecpadsmitajā aprīlī.

Priimta du tūkstančiai aštuntų metų balandžio penkioliktą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsselben, a kétézer-nyolcadik év április havának tizenötödik napján.

Magħmul fi Brussell, fil-ħmistax-il jum ta' April tas-sena elfejn u tmienja.

Gedaan te Brussel, de vijftiende april tweeduizend acht.

Sporządzono w Brukseli, dnia piętnastego kwietnia roku dwa tysiące ósmego.

Feito em Bruxelas, em quinze de Abril de dois mil e oito.

Adoptat la Bruxelles, cincisprezece aprilie două mii opt.

V Bruseli dňa pätnásteho apríla dvetisícosem.

V Bruslju, dne petnajstega aprila leta dva tisoč osem.

Tehty Brysselissä viidentenätoista päivänä huhtikuuta vuonna kaksituhattakahdeksan.

Som skedde i Bryssel den femtonde april tjugohundraåtta.

נעשה בבריסל בי' בניסן תשס"ח שהוא החמישה עשר באפריל אלפיים ושמונה

За Европейската общност
 Por la Comunidad Europea
 Za Evropské společenství
 For Det Europæiske Fællesskab
 Für die Europäische Gemeinschaft
 Euroopa Ühenduse nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
 For the European Community
 Pour la Communauté européenne
 Per la Comunità europea
 Eiropas Kopienas vārdā
 Europos bendrijos vardu
 Az Európai Közösség részéről
 Għall-Komunità Ewropea
 Voor de Europese Gemeenschap
 W imieniu Wspólnoty Europejskiej
 Pela Comunidade Europeia
 Pentru Comunitatea Europeană
 Za Európske spoločenstvo
 Za Evropsko skupnost
 Euroopan yhteisön puolesta
 För Europeiska gemenskapen



בשם הקהילה האירופית

За държавата Израел
 Por el Estado de Israel
 Za Stát Izrael
 For Staten Israel
 Für den Staat Israel
 Iisraeli Riigi nimel
 Για το Κράτος του Ισραήλ
 For the State of Israel
 Pour l'État d'Israël
 Per lo Stato di Israele
 Izraēlas Valsts vārdā
 Izraelio Valstybės vardu
 Izrael Állam részéről
 Għall-Istat ta' l-Iżrael
 Voor de staat Israël
 W imieniu państwa Izrael
 Pelo Estado de Israel
 Pentru Statul Israel
 Za Izraelský štát
 Za Državo Izrael
 Israelin valtion puolesta
 För Staten Israel



בשם מדינת ישראל